

La literatura pierde a uno de sus grandes autores



“Construyó un mundo narrativo como pocos ha habido en Europa en el último cuarto de siglo”

ALEX SUSANNA
Escritor



“La literatura ha perdido a un referente que relataba con sátira la sociedad catalana”

FRANCESC MOLL
Editor



“Fue una de las aventuras intelectuales más complejas y excepcionales de la cultura catalana”

J. ANTONI DURAN I LLEIDA
Secretario gral. UDC



“Ha sido uno de los más reconocidos prosistas catalanes con una visión universal de las cosas”

JOSEP CARLES RIUS
Col·legi de Periodistes

Porcel consiguió con su vocación mediterránea la proyección internacional

Premios y traducciones reconocen la narrativa del escritor

ROSA MARIA PIÑOL
Barcelona

Baltasar Porcel hizo siempre profesión de mediterraneidad (“soy un patriota mediterráneo”) y toda su obra está impregnada de ese espíritu. Pero al mismo tiempo su nombre y su obra se alinean ya junto a la de algunos de los más destacados autores contemporáneos. Así lo expresó, en una entrevista concedida a *La Vanguardia*, el prestigioso crítico neoyorquino Harold Bloom al afirmar que “Baltasar Porcel está al mismo nivel que Don DeLillo o Philip Roth”. El autor de *El canon occidental* no dudó en calificar la obra del autor ahora desaparecido de “vigorosa y sublime”.

La literatura del escritor mallorquín, repetidamente premiada en Catalunya, había empezado a ser difundida y reconocida en el extranjero y, aunque las traducciones de sus libros no alcanzan las cotas de Mercè Rodoreda, por ejemplo, sí es verdad que sus novelas más conocidas ya han sido vertidas a las principales lenguas de cultura.

Una buena parte de sus libros de narrativa, publicados por Edicions 62, se han ido traduciendo sistemáticamente al castellano desde 1968 (exactamente 22 títulos). Su novela *Cavalls cap a la fosca* —que la revista norteamericana *Publishers Weekly* destacó como uno de los libros más destacados de 1995— es una de las más difundidas en el extranjero, con versiones inglesa, francesa, italiana, rumana y alemana, la más reciente, publicada en el 2001.

Otras novelas suyas editadas

en el exterior son *Les primaveres i les tardors*, que existe en versiones inglesa y francesa, *Difunts sota els ametllers en flor*, vertida al francés y al vietnamita (ya en 1992), y *Olympia a mitjanit*, traducida al francés al igual que *L'emperador o l'ull del vent*. En Hungría se tradujo *El cor del senyalar* y en Italia se incorporó *Ulisès a alta mar*, así como su volu-

OBRA 'SUBLIME'

El crítico Harold Bloom calificó la obra de Porcel de “vigorosa y sublime”

AVENTURA AMERICANA

Su consagración en Norteamérica se produjo en 1996, con ‘Horses into the night’

FRANKFURT 2007

El autor ganó proyección europea con su discurso en la feria de Frankfurt'07

men *Mediterrània*. *Onatges tumultuosos*, también disponible en el catálogo de Actes Sud, la editorial francesa que edita a Porcel y que próximamente publicará la última novela del autor, *Cada castell i totes les ombres*.

Entre los reconocimientos que su obra recibió del extranjero, destacan el premio Internaziona-

le Mediterraneo, que le fue otorgado en 1977 por *Cavalls cap a la fosca*; el italiano Boccaccio Europa, concedido en 1999 a toda su obra con la distinción de *Mediterraneo, tumulto di un mare*; y el prestigioso Prix Méditerranée, destinado a la mejor novela extranjera publicada en francés —y pensado para obras que evocan la región mediterránea—, que en el año 2003 le fue otorgado por *Cabrera ou l'empeur des morts*, versión de *L'emperador o l'ull del vent*, un ambicioso relato en el que el autor recreó un episodio de las guerras napoleónicas enmarcado en la isla de Cabrera.

La consagración de Porcel en Norteamérica se produjo en 1996, a raíz de la publicación de su novela *Horses into the night*, que le granjeó el espaldarazo de la crítica estadounidense. Concretamente, de la encuesta anual *The critics choice*, en la que participan críticos de las veinticinco publicaciones más influyentes del país. La novela, primera del autor que se traducía al inglés, recibió elogiosas críticas en diarios como *The Washington Post*, *Chicago Tribune*, *Squire* o *Miami Herald*, entre otros. Los críticos norteamericanos llegaron a relacionar *Horses into the night* con la obra de autores como García Márquez o Carlos Fuentes.

La revista *Publishers Weekly* dijo entonces de la conocida novela de Porcel: “Aunque gótica y macabra, esta obra ganadora del premio de literatura de los críticos españoles en el año 1976 es también salvajemente imaginativa y está líricamente escrita, con una traducción a la par”.

La divulgación de la narrativa porceliana en Europa y especialmente en Alemania logró un importante avance a raíz del protagonismo del escritor en la clausura de la Feria del Libro de Frankfurt del 2007, dedicada a la cultura catalana. Al pasar el testigo a Turquía, siguiente país invitado, Porcel pronunció un poético discurso titulado *El libro, los cielos y la tierra*, en el que renovaba su profesión de mediterraneidad.

Porcel afirmó la “diversidad” que “constituimos los seres nutridos por los genes y la luz del Mare Nostrum” y añadió: “Región planetaria, la nuestra, cuyo benigno clima ha atraído, en el curso de miles de años, a una multiplicidad de pueblos e idiomas, que gracias a la pequeñez espacial mediterránea se han conocido y entrelazado, y han ocasionado

una riqueza de ideales y de creencias, de belleza, casi sin parangón con ninguna otra región planetaria”. Y también: “Nuestro primer padre, el primer personaje novelesco, filosófico, vital, o sea, más real, del que somos hijos es Ulises, Odiseo, otro mediterráneo”.

En su última columna publicada en *La Vanguardia*, el pasado 21 de junio, Porcel anunciaba que sus artículos reaparecerían, ahora semanalmente, “al regresar de Sicilia en agosto”. Su editora en Edicions 62, Pilar Beltran, comentó: “A Porcel hay que imaginárselo en Sicilia”, isla mediterránea con la que, en efecto, el autor se sentía íntimamente vinculado.

Porcel cerró su discurso en Frankfurt con unas palabras que expresaban la íntima relación entre su vida y su obra: “Escribo porque he leído, leo porque vivo”.

En el 2008. Porcel, tras presentar su última novela, 'Cada castell i totes les ombres'

Damià Pons

La infancia y la adolescencia de Baltasar Porcel se desarrollaron en una Mallorca que aceptaba sin discrepancias, e incluso con entusiasmo, el franquismo y el nacional-catolicismo imperantes en los años cuarenta y cincuenta. Además, ni en su entorno familiar ni en la sociedad de la época, no tuvo la oportunidad de encontrar instituciones culturales o entornos formativos que le hicieran accesible el importante patrimonio literario catalán de antes de la guerra civil, tanto el originario de Mallorca como el de Catalunya. Para Porcel, la única excepción a esta

Raíces mallorquinas, navegaciones universales

norma fue aquel vicario de Andratx que le prestó los dos primeros libros que le permitieron constatar que la lengua que hablaba también podía ser utilizada para escribir unas historias atractivas. Fueron las novelas *L'hostal de la Bolla*, de Miquel S. Oliver, y *Flor de card*, de Salvador Galmés.

No obstante, las vocaciones lite-

rarias, la decisión audaz de querer ser escritor, pueden darse en los páramos más estériles. El caso de Porcel es un buen ejemplo. A los quince años publicó su primer artículo: en el semanario de su pueblo y hablando del barrio donde había nacido. Y muy pronto encontró los libros y los escritores que supieron convencerle de que

la aventura de la creación podía representar para él la mejor oportunidad para desarrollar una vida intensa y apasionante. ¿Cómo pudo ser posible que en un medio tan poco propicio como el mallorquín de las primeras décadas del franquismo surgiese un escritor tan ambicioso, tan poliédrico y tan majestuosamente creativo?

El milagro puede que tenga algunas explicaciones posibles. Porcel se encontró con una lengua rural pletórica de expresividad, que incitaba a la creatividad verbal. Además, en su mundo más próximo descubrió unas historias orales que en sí mismas eran invitaciones a la fabulación más desbordada. Porcel asumió la tarea de ser el transcriptor del imaginario que a lo largo de los siglos habían creado los *andritxols*. Este es el substrato de las novelas que forman el ciclo del llamado mito de Andratx. En cualquier caso, la condición de escritor de Porcel no se ha fundamentado en su mallorquinidad primaria sino en su pasión absoluta por la literatura y sobre



“Ha muerto un patriarca de las letras catalanas, que dedicó parte de su obra a Mallorca”

FRANCESC ANTICH
Pres. Govern balear



“Fue un escritor que quiso reivindicar una identidad común de las culturas mediterráneas”

JORDI HEREU
Alcalde de Barcelona



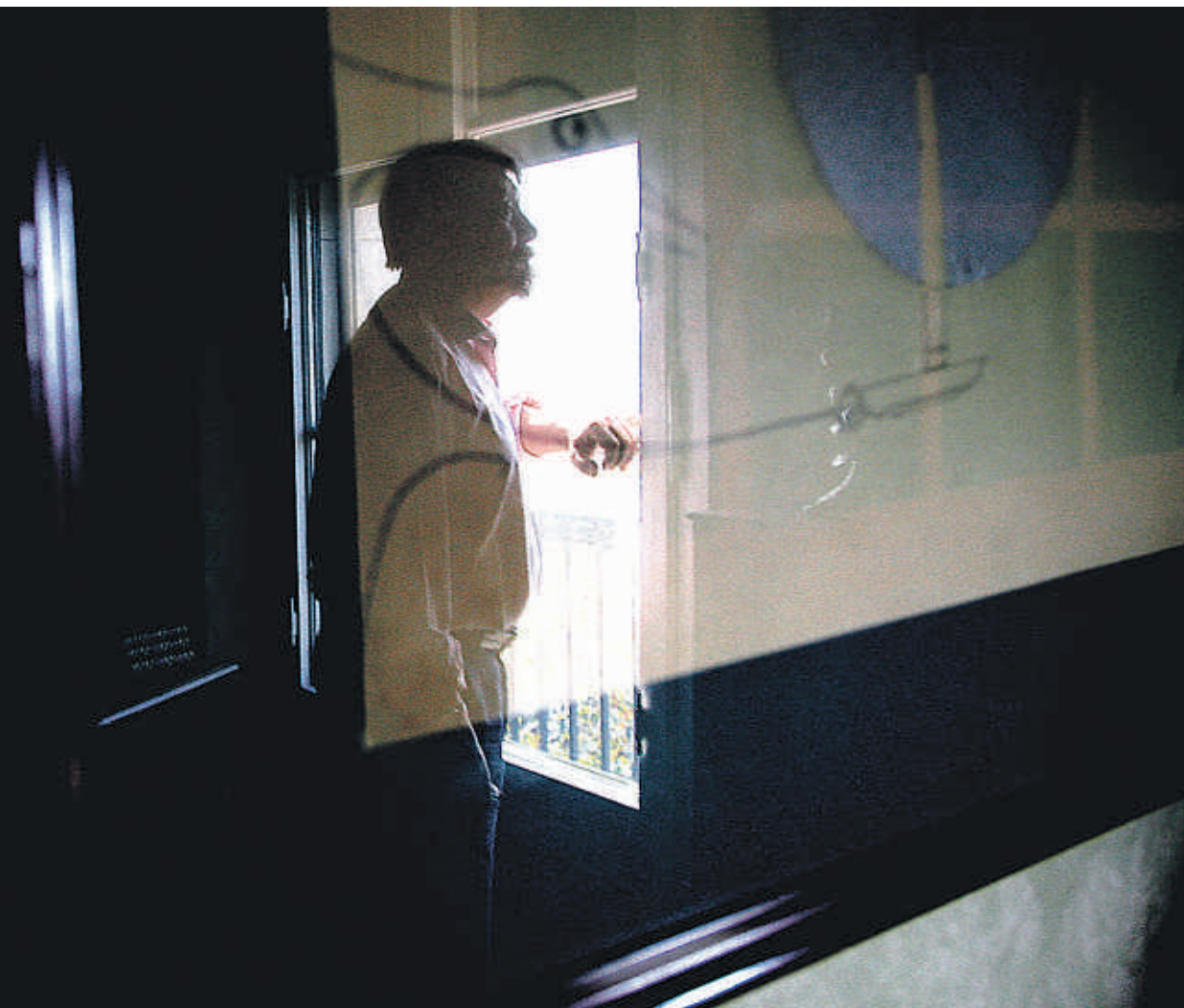
“Era un amigo, hombre brillantísimo y uno de los grandes escritores que ha tenido Catalunya”

ARTUR MAS
Presidente de CiU



“Tenía una gran capacidad para crear argumentos y era un referente de la cultura”

JOSÉ MANUEL LARA
Pres. Grupo Planeta



PEDRO MADUÑO / ARCHIVO

El escritor Julià de Jòdar, autor de una celebrada trilogía en torno al proletariado posfranquista que se cerró con *El metall impur* (premio Sant Jordi), ha sintetizado en siete puntos la poliédrica personalidad de Baltasar Porcel y su aportación a la literatura.

Vitalidad intelectual

1. Hacerse un hombre burlando el mito para abordar la historia de su tiempo y de su país.
2. Liberarse de la ciega voluntad de la naturaleza y del peso de la estirpe aplastada por la necesidad.
3. Luchar contra el determinismo con la voluntad de la voluntad mediante la cultura, la profundización de la conciencia

artística, el conocimiento del mundo, el disfrute de la vida, la vitalidad intelectual.

4. Constatar que las ideologías, las doctrinas, las abstracciones no servían para mejorar la condición humana, para edificar una ética.

5. Acercarse al poder para verificar que la mezquindad de los poderosos, la primacía de los instintos, le son impues-

tos, desde arriba, a la sociedad.

6. Volver a buscarse a sí mismo retomando sus orígenes, que nunca lo abandonaron, y mirar de frente su lado oscuro, la dualidad del ser humano, para salvarse a través de la escritura.

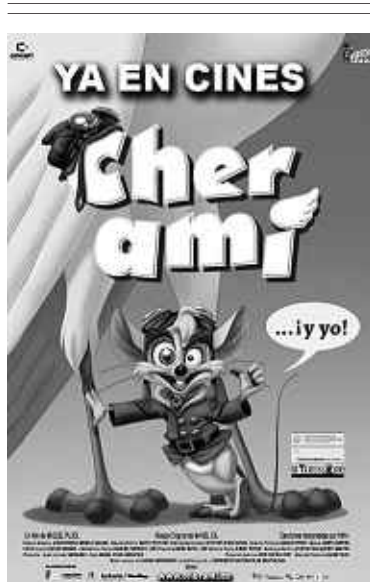
7. Como todo artista, se buscó, se reencontró, y se perdió.

JULIÀ DE JÒDAR

la idea fuerza que ha impulsado toda su vida: la voluntad de crear una gran obra que diese protagonismo y trascendencia a su individualidad, que le permitiese vivir intensamente, que hiciese posible su autoconstrucción personal en unos niveles muy superiores a los que sus orígenes y los medios en que ha vivido podían haberle permitido. La realización exitosa de este proyecto vital y literario tan sólo ha podido ser posible sobre la base del impulso que ha sabido extraer de su ambición máxima, de una autoexigencia muy disciplinada y de una capacidad de trabajo ciertamente portentosa.

En paralelo a la novela del mito de Andratx, Porcel construyó

una visión de Mallorca y del conjunto del archipiélago de carácter más ensayístico. La podemos leer en el volumen *Totes les Balears*. La Mallorca de los emprendedores y de los creativos es la que ha sido una y otra vez reivindicada por Porcel. Asimismo, en *Olympia a mitjanit* se atrevió a escribir una novela en la que hace la crónica sarcástica de los últimos sesenta años de la isla: el cambio desde el etnocentrismo de la sociedad rural, escasamente arcádica, hasta el actual desconcierto desenfadado que ha producido el impacto del turismo de masas y la abrupta transformación demográfica de las últimas décadas.●



SU PRIMERA COLUMNA EN 'LA VANGUARDIA'
14 DICIEMBRE 1982



Hacerse a la idea

En la ciudad de Tortosa y en un frío almacén, la otra noche el jurado del premio de novela en catalán Sant Jordi declaró, apesadumbrado, que “se creía en la obligación de manifestar públicamente su gran sorpresa e inquietud por el nivel general de las obras presentadas”, añadiendo que “le era difícil hacerse a la idea de que a pesar de la progresiva normalización de la vida catalana en los últimos años y a pesar de la gran difusión de la obra escrita en catalán, esta convocatoria del premio Sant Jordi no cuenta entre las obras presentadas con ninguna de valor excepcional” en ningún aspecto lingüístico, técnico, psicológico, estético y demás.

Pero de inmediato dicho jurado ¡ha premiado una de las obras presentadas! Al estupor causado por la declaración, el surrealismo de la actuación.

¿No es de suponer que si este jurado hubiera observado lo incongruente de su actitud, volviendo también la vista atrás para recordar otra serie de parecidas insensateces –la persecución a Josep Pla hasta más allá de la muerte, la negación del Premi d'Honor a la autoridad universal en filología de Joan Coro-

mines para otorgárselo a algún oscuro versificador del sentimentalismo patriótico, por haber escrito aquellos también en castellano–, hubiera podido “hacerse a la idea” de por qué el andamio se tambalea tanto?

Felizmente, sin embargo, otros síntomas son más alentadores. Ramón Trias Fargas, candidato de CiU a la alcaldía barcelonesa, sí habrá observado “la progresiva normalización de la vida catalana” ya que ha declarado que llevará a cabo su campaña hablando al fin “en catalán y en castellano” porque “existen en nuestra ciudad diferentes grupos culturales y lingüísticos”.

Aunque sea de suponer que el político Trias Fargas sitúe en alguna discreta parcela de los mencionados “diferentes grupos” toda su vasta labor en lengua castellana como catedrático, articulista, autor de libros, parlamentario, director editorial y jefe de servicio de estudios bancarios.

La diferencia entre el jurado y Trias Fargas es que este, por la vía emprendida, acaso se haga con la vara municipal, mientras aquel, persistiendo en su nebulosa, probablemente continuará pasando frío en algún otro punto de Catalunya. Que se vaya haciendo a la idea...●



LA FUNDACIÓ BANC SABADELL RENOVA EL SEU COMPROMÍS AMB EL TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA

La Fundació Banc Sabadell, en reconeixement a la tasca del Teatre Nacional de Catalunya dins el món del teatre, la cultura i la societat civil, continua la propera temporada 2009-2010 com a Patrocinador del TNC per tercera temporada consecutiva.

Joan Manuel Desvalls, Vicepresident de la Fundació, Romà Cuyàs, President del Consell d'Administració del TNC i Joan Corominas, President de la Fundació Banc Sabadell, després de la signatura en la foto que recull aquest acte.

“MÉS DE 500.000 PERSONES JA L'HAN VIST”

L'EXPOSICIÓ DE L'ANY 2009

TUTANKHAMON

LA TOMBA I ELS SEUS TRESORS

DEL 6 DE JUNY AL 6 DE SETEMBRE

BARCELONA DRASSANES REIALS

WWW.TUTANKHAMON.CAT

